

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Regional Academic Cooperation

Bosnian transcript in Latin:

Aleksandar: Je li bilo neke saradnje sa univerzitetima u Srbiji, Hrvatskoj i ostalim bivšim jugoslovenskim republikama?

Lamija: Nekad prije?

Aleksandar: Da.

Lamija: Kako da ne. To je bila prvo jedna država, i onda je faktički bilo nezamislivo da... Sve ste neke... Imali ste knjige, konačno, iz raznih sredina. Imali ste zajedničke udžbenike. Ja i danas koristim jednu „Biofiziku“ koja je napravljena zajednički, između univerziteta u Zagrebu i Beogradu. Imali ste posjete, radili smo magistarske negdje tamo. Ja sam radila magistarski na Beogradskom univerzitetu... Bila je saradnja fakulteta, recimo. Taj magistarski koji sam ja pohađala je bio saradnja Prirodno-matematičkog, Elektrotehničkog fakulteta u Beogradu, Instituta za nuklearne nauke u Vinči, i nekako mnogo se više saradivalo. Ja sam radila eksperimente u Ljubljani, u Jožef-Stefan Institutu, u Vinči toj, sa Ruđer Boškovićem manje, u Zagrebu, jer su oni bili drugog profila. Nekako, puno se više saradivalo nego danas. Danas je to naravno problem, pošto je to sada više država.

Aleksandar: Da li još uvijek postoji ta saradnja?

Lamija: Pa postoji... Mi se u stvari pokušavamo uvezati. Naravno da postoji, evo ja imam projekat sa Zagrebom, i zahvaljujući tome dvije naše asistentice, pošto smo mi strašno osiromašili eksperimentalno – one rade doktorate, ovaj, jedna je upravo odbranila doktorat – ne bi ga mogli uraditi da nismo imali saradnju sa Institutom za fiziku u Zagrebu. Ova druga naša kolegica, Maja, ona bi trebala recimo do kraja godine da završi te svoje eksperimente. Znači, ponovo imamo saradnju.

Ovaj moj kolega Perić, evo to je njegova knjiga dole ispod, je dolazio ovdje kao gostujući predavač i predavao, ovaj, našim postdiplomcima neke zanimljive stvari, jer je on specijalista u nekakvim molekularnim spektrima, a mi nemamo stručnjaka za tu oblast, i tako dalje. Mislim, saradnja se uspostavlja, doduše sa nekih 10 godina zadržke, ali ova generacija, moja generacija koja je navikla bila na tu saradnju, odlazi. Mi odlazimo. Ovi mladi, ako oni ne nauče kako da saraduju, to neće valjati. Ovo su otprilike zadnje godine kada mi još možemo nešto od toga da ponovo napravimo, ponovo napravimo tu mrežu saradnje.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Александар: Је ли било неке сарадње са универзитетима у Србији, Хрватској и осталим бившим југословенским републикама?

Ламија: Некад прије?

Александар: Да.

Ламија: Како да не. То је била прво једна држава, и онда је фактички било незамисливо да... Све сте неке... Имали сте књиге, коначно, из разних средина. Имали сте заједничке уџбенике. Ја и данас користим једну „Биофизику“ која је направљена заједнички, између универзитета у Загребу и Београду. Имали сте посјете, радили смо магистарске негдје тамо. Ја сам радила магистарски на Београдском универзитету... Била је сарадња факултета, рецимо. Тај магистарски који сам ја похађала је био сарадња Природно-математичког, Електротехничког факултета у Београду, Института за нуклеарне науке у Винчи, и некако много се више сарађивало. Ја сам радила експерименте у Љубљани, у Јожеф-Стефан Институту, у Винчи тој, са Руђер Бошковићем мање, у Загребу, јер су они били другог профила. Некако, пуно се више сарађивало него данас. Данас је то наравно проблем, пошто је то сада више држава.

Александар: Да ли још увијек постоји та сарадња?

Ламија: Па постоји... Ми се у ствари покушавамо увезати. Наравно да постоји, ево ја имам пројекат са Загребом, и захваљујући томе двије наше асистентике, пошто смо ми страшно осиромашили експериментално – оне раде докторате, овај, једна је управо одбранила докторат – не би га могли урадити да нисмо имали сарадњу са Институтом за физику у Загребу. Ова друга наша колегица, Маја, она би требала рецимо до краја године да заврши те своје експерименте. Значи, поново имамо сарадњу.

Овај мој колега Перић, ево то је његова књига доле испод, је долазио овдје као гостујући предавач и предавао, овај, нашим постдипломцима неке занимљиве ствари, јер је он специјалиста у некаквим молекуларним спектрима, а ми немамо стручњака за ту област, и тако даље. Мислим, сарадња се успоставља, додуше са неких 10 година задршке, али ова генерација, моја генерација која је навикла била на ту сарадњу, одлази. Ми одлазимо. Ови млади, ако они не науче како да сарађују, то неће ваљати. Ово су отприлике задње године када ми још можемо нешто од тога да поново направимо, поново направимо ту мрежу сарадње.

English translation:

Aleksandar: Was there any cooperation between universities from Serbia, Croatia and other former Yugoslav republics?

Lamija: You mean, in the past?

Aleksandar: Yes.

Lamija: Of course. First of all, it was all one country, so it would be practically impossible... You had all these... You had literature from different republics, to begin with. You had common textbooks. I still use a biophysics textbook which was made together by the University of Zagreb and [the University of] Belgrade. People would visit [different universities and research facilities]; we worked on our master's degrees in other places. I earned my master's degree at the University of Belgrade. Cooperation between faculties¹ was common, for instance. My master's thesis was done in cooperation with the Faculty of Mathematics and Natural Sciences [in Sarajevo] and the Faculty of Engineering in Belgrade and the Institute for Nuclear Sciences in Vinča [in Serbia]; it seems like we used to cooperate much more. I conducted experiments in Ljubljana [in Slovenia] at the Jožef-Stefan Institute, at Vinča and with Ruđer Bošković [Institute] in Zagreb to a lesser extent, because they did different types of research. It seems like we cooperated much more than today. Of course, the main problem today is the fact that these are now different countries.

Aleksandar: Does the cooperation still exist?

Lamija: Well, it does... We are trying to reconnect. Of course it does. For example, I have a project together with [the University of] Zagreb, and thanks to that two of our teaching assistants - since we have lost a lot of resources for experiments - they are working on their doctorates and one of them just defended her doctoral thesis... we couldn't have completed it if it wasn't for the cooperation with the Institute for Physics in Zagreb. Our other colleague, Maja, she has to finish her experiments by the end of the year. So, we are working on reestablishing our cooperation.

For example, my colleague [Prof.] Perić - that's his book down there - he came here as a guest lecturer and held lectures for our graduate students. He talked about interesting topics, since he specialized in molecular spectrums of some kind, and we don't have an expert in that area, etc. I mean, the cooperation is being reestablished with a ten-year delay. However, this generation, my generation which was used to this cooperation is leaving. We are leaving. The younger [colleagues], if they don't learn how to cooperate... that would not be good. These are in fact the last years during which we can still do something, still reestablish this network for cooperation.

¹ In Bosnia and Herzegovina, as in most Eastern European and Balkan countries, universities usually don't have a central campus, meaning that departments are grouped together into faculties according to area of study.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated